

Notebook II

Reichard wrote on this steno notebook, labeled "Coeur d'Alene II, 101-299", starting at page 101, and not 1, so that the outside front cover is, in effect the back cover of the notebook. The cover lists "Church Teachings [page] 104, Saying about Rainbow [page] 124, and the titles of texts labeled I through V, and detailed in the table below.

Steno notebooks are top-hinged, and when opened, are top-bottom oriented: one page lies above the other. Reichard wrote the running text on the bottom page, reserving the top page for occasional notes. Notebook II has printed page numbers at the bottom left of each page, 1 through 100 in the forward direction, and 101 through 200 backward. The back of page 1 is page 200, and the back of page 100 is page 101. In notebook II, Reichard began writing at page 101. As she reached page 200 of the notebook, Reichard turned the notebook over and continued writing, modifying page 1 to page 201, page 2 to page 202 and so on until page 205. She continued for two more pages, but did not modify the numbers, leaving 6 and 7. Here in table form is the outline of the contents of Notebook II. Material quoted verbatim is in *italics*.

Page #s	Contents / notes
Cover	<i>Coeur d'Alene II 101-299</i> <i>Church Teachings 104</i> <i>Saying about Rainbow 124</i> <i>I Little Mosquito FT 127</i> <i>II Coyote & Nighthawk change clothes TT134</i> <i>III Coyote & Cricket FT 142</i> <i>IV Coyote cuts off Sun's Heart FT 160</i> <i>Theft of precious round thing</i> <i>& Coy. Revenge</i> <i>V Little Beaver FT 183</i>
Inside	notes (top of page)
Cover	notes (bottom of page)
101	words, pharase, English translations
104	<i>July 30 Julia</i> , lexical items (middle of page) <i>Holy Mary</i>

105	<i>Louis Sam says: Apostles Creed</i>
108	<i>Confiteor</i>
108back	text annotations (top of page)
109	<i>Ten Commandments</i> (middle of page)
109back	words, phrases, translations (top of page)
110back	text annotations (top of page)
111	<i>Precepts of the Church</i> (top of page) <i>Blessing before Meals</i> (bottom of page)
112	<i>Aug 4 Pascal George</i> words, phrases, paradigms
113	<i>Act of Faith</i> (top of page) <i>Act of Hope</i> (middle of page)
114	<i>Act of Love</i> (middle of page) <i>Act of Contrition</i> (bottom of page)
115back	lexical item (top of page)
116	<i>Sun Jul 31. Julia</i> words, phrases, translations
116back	notation
117	<i>Aug 4 George</i> paradigms and notes
120back	two lexical items (top of page)
126back	text annotations (top, middle of page)
127	<i>Sun Aug 7/27 Informant Dorothy Nicodemus</i> <i>Interpreter, Julia Teresa</i> [Nicodemus] <i>I Little Mosquito</i>
127back	text annotation (top of page)
128back	text annotation (top of page)
131back	text annotation (top, middle, bottom of page)
132back	lexical item (bottom of page)
133back	text annotation (top of page)
134	<i>Aug 8/1927 II Informant: Dorothy</i> <i>Coyote Changes Coats with Nighthawk</i>
134back	text annotation (top, bottom of page)
137back	text annotation (top of page)
138back	text annotation (top of page)
142	<i>Aug 12 Informant: Dorothy Nicodemus</i> <i>III si mi yew</i> <i>Coyote kills Cricket by feeding him Elk Grease</i>

151back	text insertion (top of page) text annotation (middle of page)
152back	text insertion (top of page)
155back	<i>J 6/13</i> form and translation (top of page) lexical item (bottom of page)
159back	text annotation (bottom of page)
160	<i>Sat 8/13 Informant: Dorothy Nicodemus Interpreter: Stella McFarlane (grd. 7 [?] IV [Coyote cuts off Sun's heart] All checked with J. 6/14/29</i>
160back	text annotation (bottom of page)
161back	lexical items (top of page) text annotations (bottom of page)
163back	lexical items (top of page) text annotation, lexical item (bottom of page)
163back	notes (middle of page) text annotations (bottom of page)
164back	text annotations (bottom of page)
165back	text annotations (bottom of page)
166back	lexical item (top of page) text annotation (bottom of page)
167back	text annotation (middle, bottom of page)
168back	text annotation (top of page)
169back	text annotation (bottom of page)
171back	text annotation (top, bottom of page)
175back	lexical item (middle of page)
176back	text annotation (top of page)
177back	text annotation, lexical item (top, middle, bottom of page)
178back	text annotation (top, bottom of page)
179back	text annotation (bottom of page)
181back	lexical item (top of page) text annotation (bottom of page)
182back	note (bottom of page)
183	<i>Aug 15/27 Dorothy Nicodemus Stella MacFarlane V [Little Beaver]</i>
183back	text annotation (top of page) lexical item (bottom of page)

190back	text annotation (top of page)
191back	text annotation (top of page)
192back	text annotation (top of page)
193back	text annotation, lexical items (top of page)
199	text ends - (continued p 401)
200	limerick, note (top of page)
201-205	<i>Post Gram</i> [mar] notes
[20]6- [20]7	Post Grammar notes cont'd

Cocyt d'Almeida II

101-299

Church Teaching

104

Say's about Rainbow

124

I Little Mosquito

127

II Coyote + Nighthawk change clothes

134

III Coyote + Cricket

142

IV Coyote cuts off ^{Sun's heart} ~~that of~~ ^{precious round thing} ~~Revenge~~

160

V Little Beaver

183

carbon paper
typewriter
Pocahontas at Ft. Hall their name?

A NEW EDITION

STYLE-BOOK OF BUSINESS ENGLISH

Including Duties of a Private Secretary, Card-Indexing and Record-Filing

By H. W. HAMMOND

The Eighth Edition, revised and enlarged, of this work introduces advanced business English; illustrates the typographical display of the letter; brings the card-system and record-filing system into practical letter form; illustrates the use of capitals and colored ink in business literature; treats extensively application letters and the securing of a situation; illustrates common terms and business papers by cuts, diagrams, and definitions; gives special instruction to teachers and pupils desiring to qualify at Regents' and Board of Education examinations; outlines work for those desirous of becoming private secretaries; is a general reference work for stenographers, typewriters, book-keepers, correspondents, and teachers of commercial subjects.

253 pages, cloth gilt, \$1.15 post paid.

HIGH SPEED IN TYPEWRITING

By A. M. KENNEDY and FRED JARRETT

Complete in Fifty Lessons. Each lesson is divided into four exercises. The fourth exercise of each of the fifty lessons is graded in such a way that the operator commences the work at a speed of 4.7 strokes per second, or 50 words in the minute; and finishes the fiftieth lesson with a speed of 9.3 strokes per second, or 102 words a minute.

108 pages, \$1.00; cloth, \$1.25.

HOW TO BECOME A LAW STENOGRAPHER

By W. L. MASON

Law and Convention Reporter

For Stenographers and Typists. Fifth Edition, revised and enlarged. A compendium of Legal Forms containing a complete set of Legal Documents accompanied with full explanations and directions for arranging the same on the typewriter.

A large number of legal words and phrases have been added to the new edition, together with engraved *shorthand* outlines.

168 pages, stiff boards, \$1.00; cloth, \$1.25.

ISAAC PITMAN & SONS, 2 West 45th St., New York City

W. L. Mason

ste'ä'ti gütEn, ^{that} ^{one} ^{has} ^{on} = bed
sütSEM, blanket sitsitSEM, plur. sisis'tSEM,
tam.

gwä'ihüt atsr.kó'st x mät xrt't'i'ä'ten ma'tSEM
before you said it I already knew it
I knew it before you said it

teru'ti'rt, I ^{am} went ahead

teru't'EX'wi, I went before (the went)

te el'tei'it'rt, I'll go ahead

t'i'ä'tsän pa'ax'ESTEN, I have often that it out
hi'tei'rtä " " I that it out first

t'i'ä'tsax'gw'rt'et'ew, I saw it before
atc'tsxlüt'EP = lu'x^w, he is standing outside

lätsän'kei'rt'ax' mäs a mäs'g'at, he is 4 da. ahead of me
qunä " " mäs^w " " those will come 4 " " " "

it'ä'stEM'ot'a'he'sEM'igEM, my w. acts badly

xwaf. atsx'k'ep's' xwa Dom. John came behind Dom.

atsx'k'ap'i'w'ss, one came behind the other

teru'ats'xai'teru'sut, I look behind me

ta J. äni'mält'ä'teru's'tays'ta Dom. J. sat behind D.

ul'sä'gw'xt xuxwi whose is this?

ternu'lä, it belongs to me

tä'ter'wi'gw'rl'te, down river

sunli'tei'iw'ss, belt

hi'rl'g'o'mäl'e'tei'tei', keepsake horse (from
dead person)

hi'ryäl'g'o'mäl'go, keepsake shirt

101 hi'ih'g'o'mäl'x^w, house

lä sq'w al al gw dtk, berry, fruit
~~xwa~~ to enter gwel stc' ai n E g en d' ai tci mot ne ut E
 when I am steering (driving) sitting by my side
 mes | xwa Oswald
 Oswald

itskún xwa J. itsá'él tci tce xwa Dom.
 he said J. a sick horse belongs to "

si n'it gw r ~~to~~ ~~xwa~~ Dom.
 because he saw Dom
 I said D. horse is sick

t gw el stin | h r t'á' gw en ^{what for} why did he say it
 what for

~~tc'it~~ tci' ito p'ó s me, I (whiten) myself
 powder
 tci' ito p'oto s me, I grease my face
 tci' ito p'ó t' p'oto s me) we are " our "

tci' h to ma' i r n sut, I am smearing myself with mud
 ku) " thou " " he is "

ni mi' i tu was, middle

ané' wác al g, house amongst the trees
 built

xwa gwá' d'elt áne' ánu' tu was á t' é g t' e g to
 the child sits in the middle his elbows
 between

tc' á t x mi' i t á t e m, middle of lake

tci gw, way out on lake, river

n t' E qwé' i s en, seed of anything, fruit especially

n t' á' n' it gw d, other side of river

tá t e t á' i n' i t c e n, " " " n' t

t e l n t á' n' i t gw d, from the other side of river

tä t'eim'lä me'wss, other side of middle
tä tsät'pastä, middle of other side = halfway
penti'te^w axaixet, tremendous, way big
large (field)

t'a'dalg, birch tree = canoe tree

tä'dä, birch, bark canoe

teatoxwi'tegwet, swallow

temter dälqwe gar ensut, I pull blanket over
my head

atca'taq, blind

lap, blister, open spot on skin

tem tap tapxen, I blister my ft.

te'rts pete'xume ä me'tä'dä, I am spitting blood

ito p'ig pä gwansut, he is breath'g

tem tä'kup, he is choking

it ä'k^w tä'k^w up, he is pant'g

te' m'it^w e' nemsut, I am proud, I brag about myself
in ci'tsemensuten, pride

q' d k q' ä'uxet, he thinks he's smart, he shows off

mäts A mätst, dull, blunt

tsm^w x'e'ut, I blush, I am ashamed

st^w ä'tem, wooden boat

st^w ä'teos, raft

ap'tm gwél gwepen xäs tä'ten, steamboat
it has motor in it wooden boat

ne'kwä gwél, one vehicle (boat, auto, wagon)

term listä'tem, I have no boat
 tci'its q'o le gwul, I am making a boat, wagon, etc
 termi gwä'i gwul, I finish " " "
 termi do s'els tci'tci, I trade horses " " "
 term kut'ungwul, I borrow " " "
 termä' q'o gwul, I steal " " "
 ? term wai's gwul, I lose " " "
 t'el'z mi'pem, to steer boat
 tci'its o kwē gwul intōw, I bring you a boat

July 30 Julia

~~st~~ a ket, excrement

tstc'a's qaw, bowels move

spwto, excrement

ni ku' t' t'c'a's q' enum, do your bowels move?

↓ Holy Mary
 k'inte mari

Santa mari nynes ^{gō} gwul intōw ten
 st. mary mother his god

1 ti t'cä't' c'c ä't'z l'epos t'c'q' wai'ε g'wet
 pray for us for us we are poor

2 gw'gw' gw'än u' t' t' m'iat | t'ä t'c'äst'
 we take bad thing to our selves the bad

3 xw xä kai | u't | q'um | ne' t'c'z t'c'ita |
 now and at this hour near
 today

4 104. tee ta' xō xwät | t'c'a' wanc atsa'
 hour of our death so be it